

MULTIJURISDICTIONAL AUTHORIZATION AND RELEASE FOR MEDICAL AND DENTAL TREATMENT

병원진료 및 치과 치료를 위한 다수 권한의 위임과 양도

THIS SECTION MUST BE COMPLETED PRIOR TO ATTENDANCE

이 서명은 출석 전에 작성 제출되어야 합니다.

The undersigned, as the parents, or legal guardian or legal guardians, of the named minor hereby authorize MY FIRST SCHOOL and its employees, directors, and adult volunteers to consent to any x-ray examination, anesthetic, medical or surgical diagnosis or treatment and hospital care to be rendered to the minor under the general or special supervision and upon the advice of a physician or surgeon licensed under the laws of the state or other jurisdiction in which medical care is sought, and to consent to any x-ray, anesthetic, dental or surgical diagnosis or treatment and hospital care to be rendered to the minor by a dentist licensed under the laws of the state or other jurisdiction in which dental care is sought. For the purpose of medical care or dental care obtained outside of California, this authorization is given with the intent that any consent given pursuant to this authorization shall be the consent of each of the undersigned.

아래 서명인(입학아동의 부모, 또는 법적보호자)의 부모, 또는 법적보호자는 본 원의 원장과 직원, 또는 성인자원봉사자들에게 서명인의 아동이 X-ray 검사, 마취, 또는 각종 다양한 의과 및 치과 진료, 처치, 또한 입원에 관한 다양한 우선 결정권을 갖는 것에 동의하며 위임하는 바입니다. 이는 보다 다방면한 진료 및 치료의 신속성에 목적을 두며, 캘리포니아 주 밖에서 받게 되는 경우 의료, 치과 치료 처치를 위함입니다. 이 또한 아래 서명으로 동일한 위임의 효력을 갖습니다.

The undersigned understand and agree that MY FIRST SCHOOL shall not be legally or financially liable for any bill or medical expense incurred, or for any cause of action of claim arising from any medical care or dental care provider, or lack of medical care or dental care. The undersigned hereby agree to indemnify, defend, and hold MY FIRST SCHOOL harmless from any claim made by or on behalf of the minor's heir or parents or guardians arising out of any medical care or dental care provided.

아래 서명인(입학아동의 부모, 또는 법적보호자)은 이미 제공 된 전반적인 의료비용, 치과비용, 진료비용, 처치비용 등, 각종 의료 청구서의 원인과 재정의 보상이 본 원에 없음을 이해하고 동의합니다. 또한 치료의 부족과 치료의 시기, 그 어떠한 치료의 결과 등에 대하여서도 법적으로나 재정적으로 본 원에 보상의 의무가 없음과 그 어떤 변상 또한 요청하지 않을 것을 이해하고 항시 유치원을 보호하고 그 어떤 손해를 끼치지 않게 할 것을 약속하고 동의하며 서명하는 바입니다.

*If for religious reasons you cannot sign this, the school must be contacted for legal waiver, which must be signed for attendance.

귀하가 종교적 이유로 서명을 하실 수 없으면 아동의 출석을 위해 서명해야만 되는 법적 면제를 위해 유치원에 연락 하셔야 합니다.

I/we, the parent(s)/authorized representative(s), have understood and give to My First School authorization for medical and dental treatment according to the "MULTIJURISDICTIONAL AUTHORIZATION AND RELEASE FOR MEDICAL AND DENTAL TREATMENT." This authorization will pertain to the child(s) listed below.

Child Name
아동의 이름

Parent Name
부모의 이름

Sign
서명

Date
날짜

Parent Name
부모의 이름

Sign
서명

Date
날짜

Medical Insurance Company
의료 보험 회사

Policy Number
증서 번호

Expiration Date
만료일

Philosophy of Discipline 훈련 철학

We feel that discipline plays an important role in helping a child develop socially, emotionally, physically, and spiritually. It is for his/her vital safety and physical well-being. We feel that positive discipline teaches the child expected or appropriate behavior. Discipline ensures each child's experience to be positive. The aim of discipline would provide the child with an atmosphere of warmth and support, which include clearly set guidelines.

우리는 훈련이 사회적으로, 정서적으로, 신체적으로, 정신적으로 아동 발육을 도우는데 중요한 역할을 한다고 생각합니다. 이 훈련은 아동의 필수적인 안전과 신체적인 안녕을 위한 것입니다. 우리는 긍정적인 훈련은 아동들에게 기대되는 적절한 습관을 가르친다고 생각합니다. 훈련은 개개의 아동들의 경험이 긍정적임을 확실하게 합니다. 훈련의 목표는 아동에게 온정과 지원의 분위기를 제공하며, 이는 명확하게 안내선을 정해주는 것을 포함합니다.

Minor behavior problems will be handled immediately. "Time-Out" methods of discipline, re-direction of activities, and limited participation in the current provoking situation, will be utilized as needed. If problems persist, we will contact the parent to discuss the situation.

사소한 습관 문제는 즉시 다루어질 것입니다. 훈련의 "타임 아웃" 방법들과 행동의 재지시, 현재 남은 화나게 하는 상황에서의 제한된 참가 등이 필요하다면 사용될 것입니다. 문제가 지속된다면 학부모님께 그 상황을 상의하기 위해 연락드릴 것입니다.

Biting Policy 아이에게 물릴 경우

We will attend to the bitten child with first aid. In a developmentally appropriate manner, we will redirect and speak to the child about the behavior. An incident report will be filled out for both children. If the skin is broken, both parents will be called, the child who bit will be sent home, and there will be a parent conference to discuss a plan of action.

아이가 다른 학생에게 물릴 때는 먼저 응급처치를 할 것입니다. 적절한 방법으로 행동을 가한 아이에게 얘기를 하고 선생님이 두 학생들을 위해 사고 보고서를 작성할 것입니다. 상처가 심한 경우에는 두아이의 부모님께 연락드리고 문아이는 집에 돌려 보내지고 그 행동에 대해 논의 할 수 있도록 부모님들과 회의가 있겠습니다.

Our school policy on children who endanger themselves or others will result in any of the following:

스스로나 다른 사람을 위험에 빠뜨리는 아동들에 대한 본 유치원의 방침은 다음과 같은 결과를 가져올 것입니다:

- a) Attempt will be made to work with the parents and family to correct the situation.
 - b) The child will be suspended from school for the remainder of the day or for one full day.
 - c) The child will be asked to terminate from the school.
- 가) 그 상황을 교정하기 위해 학부모나 가족들과 협조하려는 노력을 시도함
나) 아동을 그날의 남은 시간이나 온 하루를 정학시킴
다) 아동을 유치원으로부터 퇴원하도록 요청함

I understand and accept that, under appropriate and applicable circumstances, the above mentioned actions may be implemented according to My First School policies.

Child Name

Parent Signature

Date

General Permission to Participate in Activities and to Receive Emergency Care

활동 참가 및 응급 치료를 받기 위한 포괄적 허락

1. I hereby grant permission for my child to use all of the play equipment and to participate in all activities of the preschool.

본인의 아동이 모든 놀이 기구를 사용하고 유치원의 모든 활동에 참가할 것을 허락합니다.

2. I hereby grant permission for my child to leave the school premises under the supervision of a staff member for walks or trips in an authorized vehicle.

본인의 아동이 유치원 직원의 감독하에 도보나 허가된 차량으로 이동하기 위해 유치원 구내 밖으로 나가는 것을 허락합니다.

3. I hereby grant permission for the director or acting director to take whatever steps may be necessary to obtain emergency medical care if warranted. These steps may include, but not be limited to the following:

본인은 원장이나 원장 대리에게 정당하다면 응급치료를 받기 위해 필요한 모든 조치를 취할 것을 허락합니다. 이조치에는 다음의 사항(에 한정되는 것은 아니나)을 포함합니다:

- a) attempt to contact a parent or guardian
- b) attempt to contact the child's physician
- c) attempt to contact the parents through any person listed on the identification and emergency form
- d) if we cannot contact you or your child's physician, we may do any or all of the following:
 - 1) call an ambulance and Fire Department dispatcher
 - 2) have the child taken to the emergency hospital ward

가) 학부모나 보호자와 연락을 시도함

나) 아동의 의사와 연락을 시도함

다) 신분증명 및 응급시 서식에 열거된 사람을 통해 학부모와 연락을 시도함

라) 귀하나 아동의 의사와 연락이 되지 않을 때에 다음의 조치를 취할 수 있습니다.

- 1) 급차와 소방국의 배차 담당원에게 전화함
- 2) 아동을 응급 병실로 데려가도록 함

4. "My First School" will not be responsible for anything that may happen as a result of false or incorrect information provided in the application by the parent.

본 유치원은 학부모가 기원서에 제출한 잘못된되거나 부정확한 정보의 결과로 발생할 수 있는 여하한 사항에 대하여 책임이 없습니다.

Child Name

Parent Signature

Date

Tardy Pick-Up Penalty 지각 픽업 벌금

The California Department of Social Services and State Licensing record our hours of operation of child care no later than 6:00pm.

캘리포니아 주 사회복지국과 주 면허국은 아동 보육원의 운영 시간을 오후 6시까지로 규정합니다.

There will be a Tardy Pick-Up Fee of \$5.00 if your child is picked up between 6:00pm and 6:30pm. After 6:30pm, the charge will be \$5.00 plus \$1.00 per additional minute.

아동을 6시부터 6시반 사이에 픽업할 경우 5불의 지각픽업료가 있습니다. 6시반 이후에는 5불에다 추가 1분당 1불씩 입니다.

Children left at the school in an excess of 30 minutes after closing may be considered abandoned. Preschool staffs are not responsible for child care after staff-approved operating hours. The local Sheriff's Department and/or Children's Social Service may be called.

일과 종료 후 30분 이상 유치원에 남아 있는 학생은 유기된 것으로 간주합니다. 유치원 직원은 승인된 운영 시간 후에는 아동 보호를 책임지지 않습니다. 지역 경찰서나 아동 사회 복지국에 연락할 수 있습니다.

Tardy Pick-Up fee will be added to our child's tuition fee or can be paid to the closing staff member. Excessive tardiness can be a cause of termination from the Preschool.

지각 픽업료는 아동의 수업료에 합산되거나 종료시의 근무 직원에게 지불됩니다. 지나친 지각은 유치원으로부터 퇴원사유가 될 수도 있습니다.

I have read and understand the penalty for tardy pick-up. I agree to abide by the tardy pick-up policy at My First School in the case that my child is not picked up within the normal school operating hours from 7:00am to 6:00pm.

Child Name

Parent Signature

Date

Birthday Party Policy

Please carefully read the following statements before signing. These are the rules for the conduction of birthday parties at My First School.

1. Parents may bring a small birthday cake or cupcakes for the student (store-bought ONLY, not homemade). The cake or cupcakes must be **nut-free**.
2. My First School allows 30 minutes for the birthday celebration during lunch (11:30am) OR dinner (4:30pm).
3. The birthday parties are to be conducted within the child's class *only*.
4. The parent(s) is responsible for providing table cover, napkins, cups, candles, etc. for the party. Remember to notify the school if your child has any food allergies.
5. Goodie bags will be sent home for parents to monitor.

I have read and understood the above stated policy for birthday parties at My First School. In the case of a birthday party for my child(s), I agree to and comply with rules of the policy.

- I **agree** to have my child participate in birthday parties.
- Due to private reasons, I **do not wish** for my child to participate in birthday parties.

Child's Name

Date

Parent Name

Parent Signature

Photo/Video Policy

I, hereby, grant My First School permission to use and publish photos and videos taken of my child(s) wholly or in part for educational purposes and advertising. I agree to hold My First School harmless from any liability and/or loss of expense arising from the use of photos and videos. I understand that My First School may use such photo and videos with or without the names of persons present in the photo and/or video.

본인은 My First School에게 아이의 사진과 동영상이 교육적 또는 광고적인 사용과 출판을 전체 혹은 일부 허락합니다. 아이의 사진과 동영상의 사용에서 일어나는 피해나 비용의 손실의 책임을 해제합니다. 사용 되는 사진 혹은 동영상에 포함된 사람의 이름이 공개 또는 비공개될 수 있는 것을 이해합니다.

Parent Name

Parent Signature

Date

Release and Waiver of Liability & Indemnity Agreement

배상 및 보상의 면제와 포기 동의서

IN CONSIDERATION of being permitted to utilize the facilities, services and programs of My First School (or for my children to participate in for any purpose including but not limited to observation or use of facilities or equipment, or participation in any off-site program affiliated with My First School), the undersigned, for himself/ herself and such participating children and any personal representatives, heirs, and next of kin, hereby acknowledges, agrees and represents that he or she, immediately upon entering or participating, will inspect and carefully consider such premises and facilities or the affiliated program. It is further warranted that such entry into My First School for observation or use of any facilities or equipment, or participation in any off-site affiliated program have been inspected and carefully considered and that the undersigned finds and accepts the facilities, equipment, and off-site affiliated program as being safe and reasonably suited for the purpose of such observation, and use of participation by the undersigned and such children.

어떠한 목적이든 관찰, 시설과 장비의 사용, 그리고 본 유치원과 관련된 유치원 밖의 프로그램에 참가를 포함하나 이에만 한정되지 않는 목적으로 본 유치원의 시설, 서비스, 프로그램을 이용 (또는 본인의 아동이 참가) 하도록 허락받는 것을 고려하여 본인이나 참가하는 아동, 개인적 대리인, 상속인, 가까운 친척을 위하여 아래 서명인은 본인이 시설물 안에 들어 오거나 프로그램에 참가하는 즉시 구내나 시설물이나 프로그램을 검사하고 조심스럽게 살필 것을 인정하고, 동의하고, 재표시 합니다. 관찰이나 시설과 장비의 사용이나 관련된 프로그램에 참가를 위해 본 유치원 내로 진입하는 것은 그곳의 구내와 모든 시설물들과 관련된 프로그램들이 검사되고 조심스럽게 살펴졌음과 아래 서명인이 동일물들이 관찰과 아래 서명인과 아동이 참가하여 사용하고자 하는 목적에 안전하고 합리적으로 적합하다고 알고 승인한 것임을 인정하는 것으로 구성함을 나아가 보증합니다.

IN FURTHER CONSIDERATION OF BEING PERMITTED TO ENTER MY FIRST SCHOOL FOR ANY PURPOSE INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, OBSERVATION OR USE OF FACILITIES OR EQUIPMENT, OR PARTICIPATION IN ANY OFFSITE PROGRAM AFFILIATED WITH MY FIRST SCHOOL, THE UNDERSIGNED HEREBY AGREES TO THE FOLLOWING:

어떠한 목적이든 관찰, 시설과 장비의 사용, 그리고 본 유치원과 관련된 유치원 밖의 프로그램에 참가를 포함하나 이에만 한정되지 않는 목적으로 본 유치원의 시설, 서비스, 프로그램을 이용 (또는 본인의 아동이 참가) 하도록 허락받는 것을 더 고려하여 아래 서명인은 여기에 다음의 것들을 동의합니다.

1. THE UNDERSIGNED, ON HIS OR HER BEHALF AND BEHALF OF SUCH CHILDREN, HEREBY RELEASES, WAIVES, DISCHARGES AND COVENANTS NOT TO SUE MY FIRST SCHOOL, its directors, officers, employees, and agents (hereinafter referred to as "releases") from all liability to the undersigned or such children and all his personal representatives, assigns, heirs, and next of kin for any loss or damage, and any claim or demands therefore on account of injury to person or property or resulting in death of the undersigned or such children whether caused by the negligence of the releases or otherwise while the undersigned or such children is in, upon, or about the premises or any facilities or equipment therein or participating in any program affiliated with My First School.

아래 서명인은 본인과 아동을 대리하여 구내나 시설, 시설물내의 장비 안이나 근처에 있거나 또는 본 유치원과 관련된 프로그램에 참가하는 동안에 원장, 직원, 피고용인, 대리인 (이하 피면제인이라 불림)의 부주의 또는 다른 이유로 발생한 사람의 부상 또는 재산의 손상으로 인한 어떠한 손실 또는 상실과 청구나 요구를 위해 아래 서명인과 아동, 대리인, 임명인, 상속인, 가까운 친척에 대한 모든 배상을 면제하고, 포기하고, 해제하고 피면제

인을 소송하지 않을 것을 약속합니다.

2. THE UNDERSIGNED HEREBY AGREES TO INDEMNIFY AND SAVE AND HOLD HARMLESS the releases and each of them from any loss, liability, damage or cost they may incur due to the presence of the undersigned or such children in upon or about My First School premises or in any way observing or using any facilities or equipment of My First School or participating in any program affiliate with My First School whether caused by the negligence of the release otherwise.

아래 서명인은 본인과 아동이 피면제인들의 부주의나 또는 다른 이유를 원인으로 본 유치원 구내나 근처에 있음으로나 관찰이나 본 유치원의 시설이나 장비를 사용함으로 또는 본 유치원과 관련된 프로그램에 참가함으로 일어난 손실, 배상, 상실 또는 비용으로부터 피면제인들을 보상하며 구제하며 손해가 없게할 것을 여기에 동의합니다.

3. THE UNDERSIGNED HEREBY ASSUMES FULL RESPONSIBILITY FOR THE RISK OF BODILY INJURY, DEATH OR PROPERTY DAMAGE to the undersigned of such children due about or upon the premises of My First School and/or while using the premises or any facilities or equipment thereon or participating in any program affiliated with My First School.

아래 서명인은 본 유치원의 구내나 근처에 있는 동안에 그리고/또는 본 유치원 구내나 시설물, 장비를 사용하거나 본 유치원과 관련된 프로그램에 참가하는 동안에 피면제인의 부주의나 다른 이유로 본인이나 아동에게 몸의 부상이나 사망 또는 재산 상해의 위험에 대한 전적인 책임을 맡겠습니다.

4. THE UNDERSIGNED further expressly agrees that the foregoing RELEASE, WAIVER AND LIABILITY INDEMNITY AGREEMENT is intended to be as broad and inclusive as is permitted by the law of the State of California and that if any portion thereof is held invalid, it is agreed that the balance shall, notwithstanding, continue in full legal force and effect.

아래 서명인은 전술한 배상 및 보상의 면제와 포기 동의서는 캘리포니아 주법으로 의도된 것과 그것의 어느 부분이라도 유효하지 않다면 나머지 부분은 충분한 법적 강제력과 효력을 지속한다는 것에 합의함을 나아가 명백히 동의합니다.

THE UNDERSIGNED HAS READ AND VOLUNTARILY SIGNS THE RELEASE AND WAIVER OR LIABILITY AND INDEMNITY AGREEMENT, and further agrees that no oral representations, statements, or inducement apart from the foregoing written agreement have been made.

아래 성명인은 배상 및 보상 면제와 포기 동의서를 읽었으며 자발적으로 서명합니다. 나아가 앞선 서면 동의서와 별개로 구두로 보탁하는 말이나 유도가 없었음을 동의합니다.

Name of Child in Program

프로그램에 들어 있는 아동의 이름

Signature of Applicant/ Parent

지원자/ 학부모 서명

Date 날짜